

国际名人看中国

China in the Eyes of
International Celebrities

Inside China 1943-1945

深入中国 1943—1945

美军观察组在延安的见闻

[美] 威尔伯·J.彼得金 著 袁西玲 译

北京出版集团公司
北京出版社

国际名人看中国

China in the Eyes of
International Celebrities

Inside China 1943-1945

深入中国 1943—1945

美军观察组在延安的见闻

[美] 威尔伯·J. 彼得金 著 袁西玲 译

北京出版集团公司
北京出版社

著作权合同登记号

图字：01-2015-4730

© 2018 Carol Myers. All rights reserved.

Chinese Simplified Translation Copyright © Beijing Publishing Group Co., Ltd 2018

未经书面许可，不得翻印或以任何形式和方法使用本书中的任何内容。

图书在版编目 (CIP) 数据

深入中国：1943—1945：美军观察组在延安的见闻 /
(美) 威尔伯·J. 彼得金著；袁西玲译。—北京：北京
出版社，2018.6

(国际名人看中国)

书名原文：Inside China: 1943-1945

ISBN 978-7-200-13073-7

I. ①深… II. ①威… ②袁… III. ①抗日斗争—史
料—中国—1943—1945 IV. ①K265.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 126082 号

国际名人看中国

深入中国 1943—1945

美军观察组在延安的见闻

SHENRU ZHONGGUO 1943—1945

[美] 威尔伯·J. 彼得金 著 袁西玲 译

*

北京出版集团公司 出版
北京出版社

(北京北三环中路6号)

邮政编码：100120

网 址：www.bph.com.cn

北京出版集团公司总发行

新华书店经销

北京虎彩文化传播有限公司印刷

*

880毫米×1168毫米 16开本 14.5印张 180千字

2018年6月第1版 2018年6月第1次印刷

ISBN 978-7-200-13073-7

定价：30.00元

如有印装质量问题，由本社负责调换

质量监督电话：010-58572393

“国际名人看中国”丛书

编委会

主 编：孙 华

编 委：舒 暉 安 危 刘力群 胡宗锋

高敏娜 袁西玲 陈 娟 尚亚宁

总 序

党的十九大报告指出：“世界正处于大发展大变革大调整时期，和平与发展仍然是时代主题。”“我们呼吁，各国人民同心协力，构建人类命运共同体，建设持久和平、普遍安全、共同繁荣、开放包容、清洁美丽的世界。”北京出版集团出版“国际名人看中国”丛书，不仅是系统全面地介绍和纪念为建立新中国所做出巨大贡献的国际友人，也是秉承“不忘初心，牢记使命”，在构建人类命运共同体的新时代，通过传承他们的国际主义精神广交国际朋友，让更多的外国人来讲述中国故事，在国际舞台上去展现今天的中国发展，向世界说明真实的中国。

“国际名人看中国”丛书收录了多个国家的著名人士的作品。这些作者在20世纪亲历、见证了抗日战争、新民主主义革命和新中国社会主义建设的进程，他们通过在华参加中国革命和建设的切身感受，深刻地诠释了历史和人民选择中国共产党领导中华民族伟大复兴的事业是正确的，中国共产党领导中国人民开辟的中国特色社会主义道路是正确的，中国共产党和中国人民扎根中国大地、吸纳人类文明优秀成果、独立自主实现国家发展的战略是正确的，必须长期坚持、永不动摇。我们今天再次阅读这些国际友人传世的经典著作，会更加深刻地体会在新时代中国特色社会主义建设中，保持

艰苦奋斗的作风，坚持变革创新的精神，才能不忘初心、继续前进。

“国际名人看中国”丛书中，有很多国际友人，在今天仍然对中外人文交流起着重要的作用。80年前，这些国际友人跨越了文化和意识形态的差异，将当时中国的真实情况介绍给世界，向全世界介绍了中国共产党领导的革命根据地的真相。向世界说明真实的中国，让世界把目光投向中国——80年前斯诺他们做到了，今天我们更有必要做到向世界说明中国的和平发展，使更多友好的目光投向中国。不同的国家、不同的人们，在不同的时期对中国的看法都不相同。今天的中国，应该以更加开放的胸怀，努力引导各方面客观理性地看待中国的发展和国际作用。现在，越来越多的外国人来到中国，甚至融入中国，我们无法回避。我们相信，只要秉持包容精神，推动不同文明相互尊重、和谐共处，通过文明交流互鉴增进各国人民友谊、推动人类社会进步、维护世界和平，不同文明间就能够相互促进，共通共融。

2017年4月20日，习近平总书记致中国工合国际委员会、北京培黎职业学校的信中强调指出：“希望你们发扬传承艾老‘努力干，一起干’的工合精神，积极开展国际文化交流，谱写国际友谊新篇章，为促进世界和平与发展、构建人类命运共同体做出新的贡献。”路易·艾黎和宋庆龄、埃德加·斯诺、海伦·斯诺等人发起成立的工合国际，与中国人民风雨同舟，他在华工作60年，为支援中国革命和社会主义建设做出了重要贡献，为中国人民和新西兰人民架起了友谊之桥。在人文交流中，这些有着共同记忆的人物一直是构建平台的主线，因为历史不会忘记那些为人类的和平与友谊做出贡献的人。当习近平总书记在英国女王于白金汉宫举办的国宴上讲话时特别提到：一位中文名字叫作何克的英国记者，积极投身于中国人民抗日战争，不仅撰文揭露日本侵略者暴行，还担任陕西双

石铺培黎学校校长，为带领学生向安全地区转移献出了年轻的生命。近年来，在何克就读的英国圣乔治中学和李约瑟就读的英国奥多中学，由英中了解协会和北京大学中国埃德加·斯诺研究中心共同主办的论文比赛已经开展了三届，这些英国的中学生已经开始通过论文写作来了解今天的中国。在美国，来自斯诺家乡的肯尼迪教授将开始《红星照耀中国》出版80周年的全球巡展；中国问题专家麦金农教授筹备的以史沫特莱研究为主题的大型展览也将在北京大学图书馆举办。

习近平总书记说过：“中国梦是历史的、现实的，也是未来的；是我们这一代的，更是青年一代的。中华民族伟大复兴的中国梦终将在一代代青年的接力奋斗中变为现实。”在这个新的时代，中外关系正在出现新的特征，因而对人文交流的目标和内涵提出了新要求。人文交流的背后也不仅仅是为了获得世界的了解和尊重，更是引领各国民众为了世界的持久和平与发展“相向而行”。阅读这些国际友人们的作品，能够让我们更加深刻地体会到什么是“国之交在民相亲”。衷心祝愿国际友人们的伟大精神历久弥新，让中国人民与世界各国人民的伟大友谊万古长青！

孙 华^①

2018年6月于北京

^① 孙华，博士、教授，北京大学中国埃德加·斯诺研究中心主任。

献给

我的妻子桃乐茜

感谢她对家庭付出的辛劳

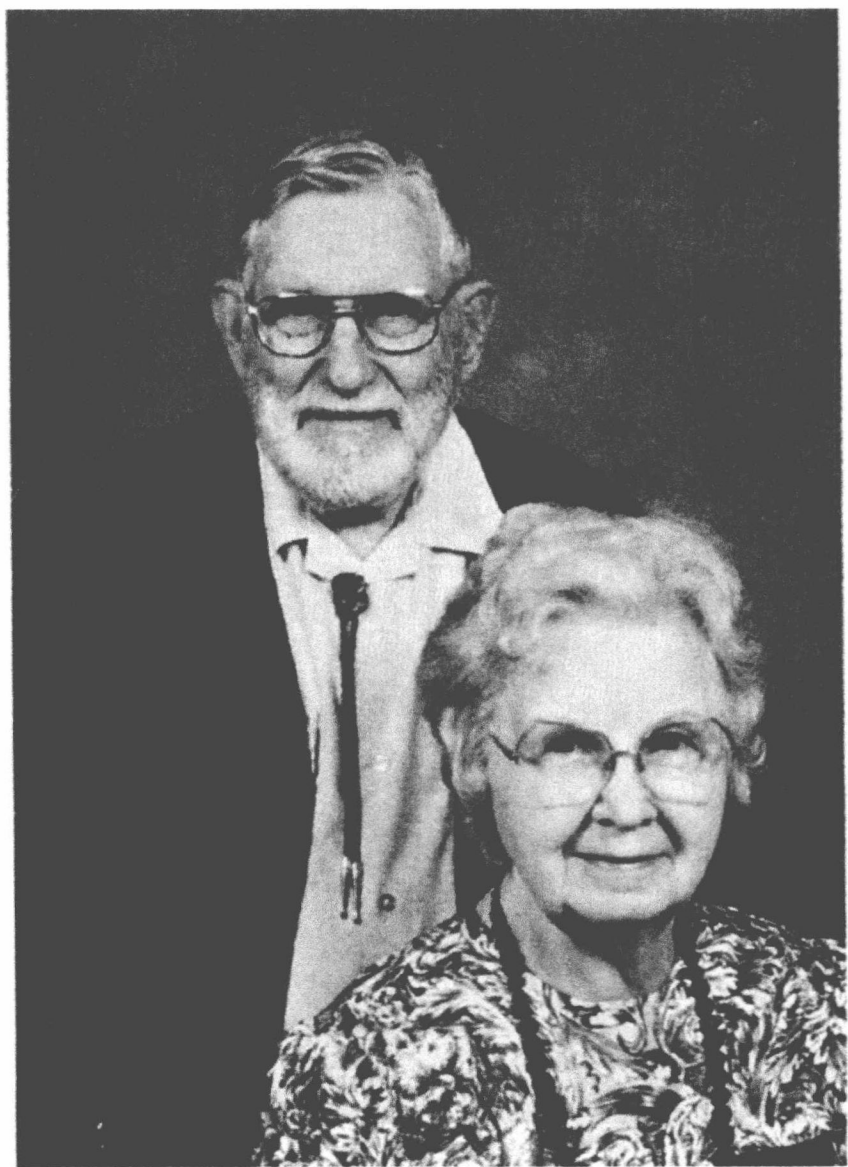
以及

我的女儿卡罗尔·梅耶斯

她对本书做出的巨大贡献



彼得金上校（1904—1992年，摄于1953年）



彼得金和妻子桃乐茜（摄于1992年）

前 言

1939年，我从未想过能被派到中央情报局第十五步兵团做替补，也未曾想过能在中国待4年之久。1941年春，我志愿服一年期现役，并被安排参加在佐治亚州班宁堡举办的连教官基础课程。结业时，我留任步兵学校，担任兵器组教员。开始，我在勃朗宁自动手枪、手榴弹和刺刀教学组任教。后来我被调到步兵炮组，帮助起草步兵炮使用手册，并为第1期学员讲授坦克和半履带车驾驶技术。担任教员一年多之后，1943年春，我参加了第22期陆军指挥官和参谋培训课程。结业时，我把妻子和女儿安顿在普吉特湾附近的家，然后我到佛罗里达州迈阿密海滩报到，准备离境。

此次，步兵学校的10名陆军少校被派往中国昆明担任3515步兵训练中心的教官。陆军准将托马斯·阿姆斯任中心总指挥，戴维·包瑞德上校任教务长。我们的学生来自将配备美式武器的国民党各师团。我在中心的战术组任教，负责所有的防御问题。

1944年6月，日军侵占中国西部并占领了那里所有的美国空军基地，训练中心被迫关闭，我们被撤离到昆明。在那儿，我得知战区总部昆明站的作战计划培训部有一个职位空缺，便申请了该职位。一周后，我被派往重庆。到达重庆时，我才了解到，包瑞德上

校被史迪威将军钦点为迪克西使团^①（即美国军事观察组）指挥官，将赴中共所在地延安考察。包瑞德上校在《每日快报》上看到我的名字，随即向上级要求派我加入迪克西使团，任主任参谋。

迪克西使团的18位成员分两批飞往延安。在延安，我们听取了所有中共领导人的报告。大约6周后，史迪威将军发话说，他需要核实这些报告信息的真伪。包瑞德上校就命令我带领一个小组奔赴河北省中共游击区考察。小组中有4名迪克西使团成员、1名美国国务院人员，以及1名无线电技术员。我们于1944年10月7日离开延安，1945年1月22日返回，行程近1300英里^②。我们回到延安时才得知包瑞德上校已经离开使团，取代他的是莫里斯·德帕斯上校。中共知道德帕斯之前与国民党特务头子戴笠有过交往，因此，在2月20日，战区总部将其召回。我那时正在重庆组织护送总重为4.5吨的几辆卡车和一辆吉普车运往延安。我离开延安期间，雷·克劳姆莱上校任使团的临时高级指挥官，直到我4月初护送车辆回到延安。使团在延安的人员增多了，我们完成了战斗序列命令、气象站、通信密码系统的建设，修建了食堂、厨房、浴室、车库和发电室，并承担了所有的施工任务。

当时，使团主要有4项任务：（1）在中国北方建立一个气象网；（2）与中共总部联络；（3）处理战争情报；（4）援救迫降在日军敌后区的美军空军人员。我的任务是协助并监管所有事务，联络中共高级领导人，向战区军事情报科提交有关延安和中共占领区

^① 1944年2月19日，美国总统罗斯福致函蒋介石，提出了向抗日根据地派遣美军观察组的要求，但蒋介石并没有答应。同年6月，美国副总统华莱士奉罗斯福总统之命访问重庆，终迫使蒋介石答应美方向延安派遣观察组的要求。——编者注

^② 英里，英美制长度单位，1英里约合1.6093千米。——编者注

情况的非正式报告。

我们的娱乐设施仅限于观看来延安的飞机送来的特殊服务影片，而且延安人和我们一起观看这些影片。我们还参加每周在中共总部大院或延安外国语学校举办的舞会，观看由延安当地剧团表演的中共宣传剧目。当我们能够集结足够的人组成两支球队时，我们也玩垒球。我们还与中国人比赛排球，而赢的总是他们。我们每周或每月收取一次邮件。我们有一个中餐食堂，由美国人管理，这个食堂总是博得重庆访客们的赞誉。

我在迪克西使团期间，延安还有其他 8 名外国人。他们中有美国人乔治·海德姆（马海德医生）。他在中国已很长时间，汉语说得很流利。他与一位中国姑娘结婚，育有一个 1 岁的儿子。还有迈克尔·林赛，他曾是燕京大学教授，与妻子和两个孩子逃离日军的追捕来到游击区，他帮助中共修好了他们的通信设备。苏联外科医生奥洛夫，人们很少在医院外见到他，据说他每天工作 12 ~ 16 小时，是人们公认的好医生。塔斯社记者弗拉基米洛夫和戈利亚几乎很少碰到，他们从不参与任何公共活动，中共显然并不喜欢他俩。奥地利内科医生弗雷是一名忠诚的共产主义者，为人友善、工作认真，他 1945 年夏天与一名学法律的中国学生结婚。德国籍医生米勒总在中共占领区不同的医疗点之间视察，经常不在延安。还有在北平日军追捕下逃到延安的耶拉奇克先生，他是一名“无国籍”的汽车代理商，帮助维护延安为数不多的车辆。

在延安的还有联络共产党的两名国民党高级将领，他们总是穿着考究的国民党军服，衣着整齐，形象完美，这与中共军队的宽松军服形成鲜明的对比。我的继任曾把他们误认为是苏联内卫军。

我们使团成员之间以及我们和中共之间一直保持着很真诚的个人关系。甚至在赫尔利瓦解事件之后，延安的中共仍认定我们使团

和美国政府是完全不同的。

当朱德和黄华得知我的继任者即将到来时，他们向我表示希望我继续留在延安，当时我是迪克西使团留在延安的成员中唯一到过华北抗日前线的人。我离开延安的前两天，朱德、周恩来、叶剑英和聂荣臻请我吃午饭，为我饯行。朱德将军送给我一些精美的小毯子、一包丝绸布和一套木刻工艺品作为临别礼物。

回到重庆后，我沮丧地在那里等待了5周的时间才接到回国的命令。

我的这本中国经历回忆录取材于我的日记、我写给妻子和岳母的信件、写给迪克西使团其他成员的信件、美国陆军部制作的微电影《迪克西使团历史》，以及我对46年前或模糊或清晰的记忆。

我希望对那些曾帮助我完成此书的人表示感谢。感谢胡佛档案馆的查尔斯·帕尔姆，他对我帮助最大，给我传授研究方法并提供写作场地。胡佛档案馆的阿道·高道斐和格莱斯·霍伊斯对我的部分章节给予评论。1978年5月与我一同访问中国的海伦·杨阅读了整本书稿。我儿时的伙伴厄尔·罗杰斯也给予我鼓励。感谢杰克·塞维斯的慷慨鼓励，他曾于1944年在重庆向我介绍中国局势，他也是迪克西使团主要成员之一，他仔细阅读了书稿，并修改了书稿中多处错误，尤其是中国人名的错误。感谢我在密歇根州霍兰德市的朋友菲利斯·范德威尔德，他完成了本书定稿的打字工作。感谢瑞克·范德威尔德对书稿附录的校正。最后，感谢完成本书校稿工作的我的女儿卡罗尔和她的丈夫戴维·梅耶斯。

目 录

前 言	001
班宁堡	001
在境外	005
中国桂林	009
迪克西使团	020
中国被占领区	039
阜 平	057
返回延安	085
延 安	095
重 庆	100
从重庆运送物资到延安	107
延 安	118
马 栏	143
重 庆	149
回 家	159
结 语	161
补 遗	165
附录 1：迪克西使团的使命	169

附录 2: 卢登写给彼得金妻子的信	171
附录 3: 巴利奥历险记 (惠特赛的报告)	175
附录 4: 包瑞德给彼得金的命令	191
附录 5: 翻译官对平汉铁路之行的报告	192
附录 6: 彼得金发给魏德迈的电报	193
附录 7: 迪基写给魏德迈的信	194
附录 8: 彼得金写给迪基的信	196
附录 9: 迪基写给彼得金的回信	198
附录 10: 迪克西使团花名册	200
附表 1: 中文词汇表	204
附表 2: 缩略语表	205
附表 3: 人名英汉对照表	207

班宁堡

1941年6月至1943年8月

1941年6月18日，我接到命令，离开华盛顿州的萨姆纳市前往佐治亚州班宁堡的步兵学校报到，参加那里的第10期步枪和重武器连的指挥官课程。之前我志愿申报了一年期限的现役军人训练课程，因此便辞去我在一所高中担任的校长职务。参加这个指挥官课程的有陆军中尉和上尉共200多人，多数课程在没有阴凉的沙滩上进行，气温高达90°F^①，空气湿度也很大。这种训练对我们的体力和脑力消耗都非常大，大约有12名学员因体力不支或态度不好而被开除。

1941年9月18日结业时，学校要求每名学员选择自己拟从事的军务倾向。我的第一个选择是去刘易斯堡的十五步兵团。早在1938年，当十五步兵团从中国撤回时，我曾指派到该团作为预备军官受训。除了周末训练外，我还参加了1940年1月的演习。我的第二个选择是去俄勒冈国民警卫队第四十一队。1927年至1930年，我曾在一六二步兵团乐队担任过领鼓手，也曾在1940年参加过警卫

① 华氏温度（°F），欧美国家常使用的一种表征物体冷热程度的物理量，与摄氏温度（°C）的换算关系为： $F = (9/5)C + 32$ 。——编者注